



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione audiovisiva EN>it

Corso: Traduzione 2° anno

Docente: Yuri Cascasi

Obiettivi formativi: Entro la fine del corso, gli alunni perfezioneranno la tecnica di sottottitolazione già sperimentata durante il primo anno di corso magistrale e raggiungeranno un ottimo livello di utilizzo del software professionale di sottottitolazione EZ Titles. Gli studenti saranno in grado di realizzare sottotitoli di qualità professionale di prodotti audiovisivi di diversa natura, quali talk show, documentari, serie TV e film.

Metodologia formativa: I filmati su cui gli alunni svolgeranno le esercitazioni individuali verranno dapprima introdotti e commentati in aula durante le lezioni, per farne emergere le caratteristiche linguistiche, tecniche e stilistiche fondamentali e le principali criticità incontrabili in fase di sottottitolazione. I lavori individuali verranno poi corretti collettivamente in aula.

Materiale Didattico di Supporto: -

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: -

Modalità di verifica dell'apprendimento: Gli studenti verranno valutati con una prova pratica alla fine del semestre, consistente nella sottottitolazione interlinguistica EN – IT di alcuni minuti di un prodotto audiovisivo appartenente alle categorie affrontate durante il semestre.